

[M5ra] *Hoe Palmerin in een wilt foreest met eenen ridder, die aldaer  
in een doncker caveerne woonde, diversche  
t'samenspreekinghen hielde.*

Het .LVI. capittel.

Palmerin vande voorseyde joffrouwe oorlof genomen hebbende ende gewapent sijnde, reet voordaen wes tot dat hy snachts quam in een groot dick bosch, alwaer de duysterheydt hoe langher hoe meerder worde so dat hy ten lesten af moeste staen, ende zijn peert ontoomt hebbende, leyde hy hem, sonder den helmet vant hoofd te doen, te rusten onder de schaduwe van een dichten boom wes tot den dageraet haer op nieuws begonste te openbaren. <sup>1</sup> Doen sadt hy wederom te peerde ende passeerde so langhe dwers deurt bosch ende over de bergen dat hy, verloren hebbende alle de kennisse des weechs ende lants, bedwongen wort te rijden na dat de fortuyne hem geleyde. <sup>2</sup> Ende neerstich rontsom kijkende of hy niemant en conde speuren die hem wederom op den rechten wech wees, wort hy siende de voetstappen van eenen mensch die versch gemaect waren, waer over hy hem seer verwonderde, denckende wie aldaer zijn wooninge in sulcke woeste ende onvruchtbare plaetse, daer nerghens huys ofte dorp ontrent en stonde, mochte houden. 't Welck hy nauwelijcx overpeyst en hadde of hy sach onversiens aen een fonteyne staen drincken eenen man, zijnde eenen braven ende excellenten ridder Vernan genoemt, die despereerde om de wreetheyt van zijn alderliefste, den welcken dicwils alleen deur dese wildernisse ginc om te beter zijn droevige gedachten te onderhouden, niet ophoudende nacht noch dach van te becla[M5rb]gen zijn ongeluc ende te vervloecken sijn fortuyne, oft mogelijkck begeerich dat eenen hongerighen beer uyt eenighen berch of hol soude comen om met zijn leven te doen eyndigen zijn ellendicheden, tot den welcken Palmerin van verre riep: “Hela, mijn vrient, waer com ic hier op den rechten

---

1. se fit armer de son harnois nouveau, *et* se mist en chemin, ou il erra iusques à la nuit, qu'il se trouua en vne grande forest fort espesse : *et* voyant l'obscurité croistre tousiours, descendit, ostant le frain de son cheual pour le laisser paistre : *et* sans oster l'armet de la teste, se coucha sous vn arbre iusques au point du iour, qu'il se leua.

2. Incontinent rebrida son destrier, *et* se mist à galoper au trauers de la forest, *et* tant chemina, qu'il fut contraint ( apres auoir perdu toute cognoissance de país ) aller au gré de son coursier.

wech?”<sup>1</sup>

Als den anderen dit hoorde, sprong hy op van verschrickinge, gelijk eenen verbaesden mensch, ende liep na een speloncke.<sup>2</sup> Waer over Palmerin noch luyder bestonde te roepen, ende den anderen seerder te loopen om niet bekent te worden. Weshalven Palmerin om de dichtheydt vande struycken van sijn peert sto[n]t<sup>3</sup> ende volchde den ridder, die hem verberchde in zijnen hol, die soo secreet tusschen de streuvele stont dat Palmerin wel drie uren lanc moeste soecken eer hy die conde vinden. Ende comende aenden inganck van dien sach hy die toeghesloten te zijn met een borde van groene tacken ghevlochten, daer hy nauwelijcx aencloppen en dorste, vreesende dattet eenighe moordenaers waren die heur aldaer verhielden, ende dat den eenen so seer ghelooopen was om zijne metgesellen van sijne comste te verstendigen op datse hem mochten ombrengen. Doch ten lesten zijnen moet versterckende ende sijn sweert veerdich makende, riep hy sachtelic wie daer binnen was. Doe quamper uyt een so mismaecten man dat hen de alderwreetste menschen daer over souden ontfermt hebben, zijnde den dienaar van Vernan, tot de welcke Palmerin seyde: “Ic hope dat gy beleefder sult sijn als den genen die ic daer boven sach ende my den wech wijsen om weder uyt dese wildernisse te geraecken.”

“Mijn heer,” antwoorde hy, “ic en soude u geen reden weten te geven vanden wech, noch veel weyniger vande plaetse,” seyde hy swaerlijc suchtende, “daer ons arme menschen, ick en weet niet wat [M5va] quade fortuyne, tegenwoordich ingebrocht heeft.”

Overmits welcke woorden Palmerin noch meerder begeerten creech om de speloncke te sien. Weshalven hy daer inne ginck ende sach een seer bleeck mensch die d'ooghen inne gevallen waren, 't hayr over eynde stonde en[de] den baert verwert was, leggen rusten op een beddeken van mosch der boomen ghemaect, waer op hem zijnen

---

1. Lors regardant ça *et* là, pour voir s'il pourroit apercevoir quelqu'un qui le remist en son chemin, auisa vn petit homme couché sous vn arbre, qui luy sembloit tout triste *et* melancolicq'. Auquel ( pensant que fust Vrbande ) pource qu'il estoit de sa taille, *et* qu'il luy ressembloit, dist à haute voix : Ah mon amy, qui t'a peu amener en ce lieu si estrange *et* incogneu ?

2. L'autre se leue en sursaut, comme vn homme effrayé, *et* s'en courut en vne cauerne qui estoit entre deux forts halliers.

3. Janszen 1613: stout

dienaer om Palmerins comste aenstiet. Over welken aenstoot hy gelijk een verbaest mensch op vlooch, maer gheen acht nemende op Palmerin oft mogelijk noch half slapende, seyde hy met een droevige stemme: “O soeten slaep, ’t schijnt dat ghy weerstaen wilt de quade fortuyne die ons overvalt in onse waeckinge, als ghy inde droomen deur een schaduwe alleene ons gheeft ’t gene dat wy gheduyrende onse waeckinge niet en mogen besitten. Ende al hoe wel dat ghy ons bedriecht, so zijn wy nochtans gheluckich geduyrende dese soete gheveynsinghe. Eylacy, de hemelen en accorderen geen ruste voor de miserabele creatuyren dan het weynich tijds dat haer den slaep, overmits de moehydt des lamenterens, bevangt.”

Als zijnen dienaer hem noch aldus half hoorde droomen, riep hy hem wederom aen ende seyde: “Mijn heer, en siedy niet dat hier een vreemt man is?”

’t Welc hoorende, begonste hy rontsom te sien gelijk als eenen schiltwacht op een periculeuse plaetse staende, uyt eenen diepen slaep ontwaect, daer hy onversiens in ghevallen was, ende groete Palmerin, die hem meynde eenen heremijt te sijn ende uyt devotien sijn leven in dese wildernisse alsoo te leyden, seggende: “Vader u sal ghelieven my voor geexcuseert te houden van dat ick hier alsoo stout innen gecomen sy, ’t welck geschiet is om dat ick in dese woeste plaetse ge[M5vb]heel verdwael was.”

Ende hier na [devi]seerde hy noch yet wes met hem vant gheneuchelijck eenlijck leven te gelijcken byde ghene die omcingelt worden mette wereltlicke sotte quellingen, “aenghesien,” seyde Palmerin, “dat den gheest afghetrocken sijnde vande wereltlijcke verstoornissen ende begheerlijkheden opghetogen wort tot de aendachtenisse vande hemelsche dinghen ende alsoo beweecht tot de reverentie van zijnen Schepper.”

Ende dit segghende wordt hy by gheval, oft mogelijk deur een sonderlinghe schickinghe Godts, ghelijck Sijne Goddelicke gracie veel grooter is als des menschen sotticheyt, in de speloncke ghewaer eenighe wapenen, daer van sich noch hier ende daer sommige vergulde plaetgens deur de verroestinghe vertoonden, ’t welck Palmerin bestonde te doen twijffelen, ende met barmherticheyt beweecht wordende, soo dat hy tot Vernan seyde: “Nae dat ick speuren can, so

leeft ghy hier veel eer so eenlick in d[e]se <sup>1</sup> woeste plaetse om eenige sonderlinghe teghenspoet als deur den yver der aendachticheyt. Daerom bidde ick u, wilt my seggen wat u daer toe beweecht, want indien ick u eenichsins can ghehelpen, so beloof ick u mijn beste te sullen doen om daer toe te beproeven alle middelen.”

Als Vernan Palmerin aldus hoorde spreecken, richte hy zijn hoofd op ende diepelijk suchtende, seyde hy: “Eylacy edel ridder, en wilt doch niet voorder vernemen naer mijn ongheluck, want daer toe de remedie onmoghelijck te vinden is. Nochtans, om niet onbeleefdlijcken uwe goetwillighe vraghe te weygeren, so weet dat ick ben den ongheluckighen Vernan, die om playsier te doen de gene die mijn presentie pijnne veroorsaecte, bedwongen wort te dwalen deur dese wildernisse terwijlen de reste der menschen [M6ra] heuren slaep in ruste nemen, om datter ter werelt niet voor my en is als quellinghe, miserie ende droefheydt, want mijn gheneuchten bestaen in sware suchten ende droevighe gedachten.” <sup>2</sup>

---

1. Janszen 1613: drse

2. Et tant plus Palmerin l'apelloit, *et* plus fort essayoit à gagner le terrier : en sorte qu'il luy falut descendre, *et* le suyure en la caue, ou il chemina assez long temps, sans voir aucun, tant qu'il vint iusques à vn lieu fait en quarré, en maniere de salette, qui auoit ær par la bouche d'une vieille carriere, ou il trouua vn ieune Cheualier se reposant sur vn lict, aux piedz duquel estoit le Nain, encores tout tremblant de paour, que Palmerin cogneut n'estre son Vrbande. Parquoy salua le Cheualier, *et* luy dist : Seigneur Cheualier, vous m'excuserez ( s'il vous plaist ) d'auoir pris la hardiesse d'estre venu iusques icy sans fraper, ou apeller l'un de voz gens : car i'en ay trouué là haut vn si peu courtois, que pour priere ou requeste que ie luy aye faite, n'a voulu se tourner vers moy : *et* sembloit à le voir desmarcher, qu'il eust le dyable à la queue. Or estimant en trouuer ceans d'autres plus gracieux, i'ay bien voulu m'y adresser, pour sçauoir d'eux le moyen de me tirer de ce desert si austere. Et pense que si ne fusse icy venu, que i'estois egaré, *et* en peine de me repaistre bien long temps de viandes d'Hermitte. L'estime doncq', que c'est Dieu qui m'a fait icy arriuer. Pource ie vous prie me dire qui vous estes, *et* pourquoy vous vivez icy en si grande solitude, hors la compagnie des hommes : vous assurant que si ie puis ayder aucunement à vous oster de ceste vie solitaire, que ie le feray de bien bon cuer, *et* essayray par tous moyens d'y trouuer quelque remede. Le Cheualier hauça vn peu la teste, *et* souspirant si profondement, qu'on eust dit le cuer luy deuoit partir en deux, luy respondit : Helas noble Cheualier, ne vueillez sçauoir plus outre de ma peine, veu que le remede y est en tout im[T4v]possible ! Toutesfois cognoissant vostre demande proceder d'une noblesse de cuer, ie vous diray vne partie de mon estat. Sçachez que ie suis le malheureux Varnan, le plus infortuné qui nasquit onques entre les hommes : car au monde n'y a pour moy que tourment, ennuy, misere, *et* mortelle tristesse. Tout plaisir *et* soulas m'est en horreur, *et* ne cherche ne demande qu'une continuacion de ma langueur,

Ende by dese woorden voechde hy so vele tranen ende suchten dat hem een diamanten hert daer over vermorwet soude hebben. <sup>1</sup> 't Welck Palmerin hem so langhe dede bidden om de volcomen openbaringe vande oorsake sijns verdriets, dat hy ten lesten tot hem seyde: “Heer ridder, niet om eenighen troost te ontfanghen, maer om dat ghy my niet boven maten hertneckich en sout achten, soo sal u ghelieven te weten dat ick hier voormaels beminde ende oock eewelijck met een oprecht herte beminnen sal de dochter van eenen ridder, mijn ghebuere, nae mijn oordeel alsoo schoone ende gracieuse jonckvrouwe als yemant die ter werelt leeft, Valerike, och Valerike!, seg ic genaemt, vande welcke ick, naer dat sy mijn liefde oprecht ende ghetrou bevonden hadde, met een affectueuse weder liefde geloont worde, daer mede sy my volcomen hope gaf van ons ghelijcke liefde noch eens te sullen recompenseren met een eerlijck houwelijck. Dan terwijlen ick my aldus in dese hope vermaeckte, soo converseerde ic tot mijnen grooten ongheluck op eenen tijt met een andere jonckvrouwe, die my in een teycken van nabuerlijcke vrientschap alleene eenen valck schonck, 't welck terstonts vande vervloecte nijdighe tongen aen de eenighe oorsaek mijns verdriets so qualijck over ghedraghen wordt, datse my deur een quade jalousie daer nae noyt voor anders als voor haren vyant en wilde kennen. Des niet teghenstaende als ick op eenen tijdt passerde voorby het venster alwaer ick menichmael met heur ghedeviseert hadde ende [M6rb] vele nachten in reghen, haghel, wint ende sneeu gaen wachten met meerder vreuchde als oft ic my int Aertsche Paradijs vermaeckte, bad ick heur ootmoedelijck om vergiffenisse ende dooden den valck in haer presentie, waer op sy my heel toornichlijc ter antwoord gaf dat ick van haer inder eeuwicheyt noyt eenich faveur meer en soude verwachten om datse haer selfs so sot niet en wilde maecken van bedroghen te worden deur mijne gheveynstheyt. Het welcke gheseyt hebende,

---

par peines *et* extremes passions. Mon bien consiste en douloureux gemissemens, souuenirs angoisseux, regretz, *et* doleances insurportables. Brief ie suis celuy, qui veulx pour compagnie tous trauaux, labeurs, *et* obscurité perpetuelle, ayant perdu les deux Soleilz, qui plus que celuy des cieux illuminoient ma face, resiouyssoient mon cueur, sans lesquelz ie ne scaurois iamais auoir aucune consolation, ou allegence.

1. Et proferoit ces tristes paroles entremeslées de souspirs *et* sangloutz, si frequents, *et* en telle abondance de larmes, qu'vn cueur, eust il esté de Marbre, en euste esté esmeu à pitié.

vertrockse heur van daer sonder my daer naer oyt meer te woorde te willen staen oft veel weynigher een eenich ghesicht op my slaen. 't Welck mijn, ellendige minnaer, alsoo bedroefde dat ick niet en dede als weenen en[de] clagen. Maer siende dat mijn tranen, suchten noch erbermelijck lijden niet en conde beweghen de geliefte vande ghene waer aen alle mijn ghenade te versoecken stonde dan dat ick heur met de ghedachtenisse van mijne presentie pijn veroorsaecte, ben ick om my de gheneuchte te doen van mijn alderliefste uyt sulcke pijn te verlossen, bedwongen worden my te vertrecken uyt alle gheselschap, uytghenomen desen mijnen dienaar, die my altoos getrou gheweest is, wes in dese wildernisse, alwaer ic mijn miserabel lamentatien sonder eenige beletselen der menschen doe ende de Doot dickwils bidde om verlossinghe, maer die en heeft tot noch toe met my geene barmherticheyt willen ghebruycken. Daerom bid ick u dat ghy hier met te vreden wilt zijn ende my in dese droefheyt laten volherden het weynich leven dat my noch mach resteeren, sonder yemant te verclaren dat ic noch int leven ben oft veel weyniger heur te wijzen de plaetse van mijn wooninghe.”<sup>1</sup>

---

1. Palmerin le voyant en ce plus que desespoir, le pria affectueusement de declarer qui estoit cause de son mal. Et tant *et* si bien le sceut auoir *et* suader par telles paroles, qu'à la fin tout forcé luy respondit : Seigneur, tant me plaist le mal que ie soufre *et* endure, que mesmes pour en auoir alegement, ie ne le voudrois dire : mais puis que Fortune vous a icy conduit, preuoyant vostre gentillesse *et* hautain courage, à fin aussi que ne m'estimez fol outre mesure, ou trop imprudent, ie vous diray la verité de ce que me demandez, Vray est ( Seigneur ) que i'ay tousiours aymé plus que moymesmes, *et* aymeray tousiours vne Damoysselle fille d'un Cheualier mon voysin, qui est bien ( selon mon iugement ) l'une des plus belles Damoysselles du monde, Et cognoissant à ses gestes *et* manieres de faire, qu'elle m'aymoit autant ou plus, que ne faisois elle, fis pour elle toutes choses qu'un Cheualier peut faire pour sa Dame, si bien que mettre mon honneur en doute, *et* ma vie en danger, ne m'estoit rien, moyennant que luy puisse faire chose agreable. Lors me sentant aymé, *et* mes passions trop vehementes, vn iour ayant trouué occasion de luy descourrir le secret de mon cueur, luy dis, qu'elle eust pitié de mes douleurs : *et* que si de brief elle n'y pensoit prouoir, *et* me mettre en sa bonne grace, qu'elle pourroit perdre, *et* amy, *et* amours : *et* que i'estois tant sien, qu'elle ne me scauroit commander chose tant fust perilleuse *et* difficile, qui ne me semblast pour l'amour d'elle, facile *et* aysée. Ce qui ne l'esmeut oucunement : ains, comme courroucée, sote *et* mal aprise, me respondit, que ie n'estois du nombre de ceux qui meritoient gaigner l'amour des Dames de sa sorte, que ie ne fusse iamais si hardy de me monstrer deuant elle, ne luy en parler : *et* que i'allasse ( sans iamais reuenir ) poursuyure la chasse, avec celle qui m'auoit donné le Faucon, ou ie prenois tant de plaisir. Ce dit, se retira d'une fenestre, ou maintesfois i'auois deuisé avec elle, *et* passé maintes nuitz, avec vn ayse *et* gloyre non moindre que

Als Palmerin den ridder alsulcke fortuyne hoorde vertrecken, [M6va] begonste hy te peysen op zijn Polinarde, ende denckende of hem een gelijc ongeluck overcomen mochte, wort hy so deur de vreesse van een alsulcke toecommende quae avontuere, als ooc deur seer grote compassie tot den ridder, also beweecht dat hy geheel uyt sy selven op d'aerde neder viel voor de voeten vanden bedructen Vernan.<sup>1</sup> Die daerom eenen swaren sucht dede ende seyde: “Eylacy, ick arme creatuere, hoe can mijn ongeluc so boes zijn dat ick altijts in een dootlijc lijden lamenterende, nochtans aende doot niet geraken en can, ende desen, die alleen de minste deelen daer van vertrocken zijn, is daer deur uyte ellendicheyden van dese sotte werelt gepasseert?”<sup>2</sup>

Ende dit seggende trock hy 't sweert van Palmerin uyt de scheyde, meynende hem daer mede dwers deurt lijf te steken, sachtelick

---

celle des bien heureux aux champs Elysiens : veu la beauté tant rare, bonne grace *et* singulier maintien de ma Dame, nommée Valerique. Je ne nieray pas, qu'une Damoysselle ne m'eust [T5r] donné l'oyseau : mais qu'en le prenant i'eusse fait avec elle quelque aliance, ie n'y pensay onques aussi pour mourir, *mon* cueur n'eust souffert qu'eusse commis vn si lasche tour. Voyant lors ma Dame tant rigoureuse, *et* sa response si mal à propos, me sentant assure de mon innocence *et* fermeté loyale, fu surpris d'une telle douleur recente, avec celle que de long temps i'endurois, que ie me suis mille fois esbahy que le triste esprit ne laissa ce malheureux corps. Mais par mort ne sceu lors finir mon tourment : ains depuis m'a falu endurer vne angoisse continuëlle, pire mille fois que n'est la mort aux timides *et* craintifz. Cognoissant doncq' ma peine estre tant grieve, desesperé de iamais y remedier, deliberey laisser toute compagnie humaine ( comme indigne de recevoir plaisir ) *et* suyure ceste vie brutale, à fin de mieux faire à mon gré mes plaintes *et* miserables lamentacions. Et suyuant ceste opinion, me suis icy retiré sans cognoissance d'ame, fors de ce Nain, que vous pouuez voir, qui tousiours m'a esté seruiteur fidele, lequel va querir mes necessitez à vn vilage qui est icy pres : *et* m'a maintesfois gardé d'estre homicide de moymesmes. Voylà ( Seigneur ) en brief la cause de mes douleurs, qui ne scauroient estre cogneuës ny estimées, sinon de ceux qui l'ont essayé autresfois, *et* qui ont experimenté l'ingratitude, *et* desdain des Dames glorieuses *et* sotes.

1. Palmerin oyant les fortunes du Cheualier, soudain se viennent presenter deuant luy les graces *et* valeurs de sa dame Polinarde, les grans biens qu'il auoit receuz avec elle en la maison de l'Empereur son pere, *et* quil estoit en l'estat de pouoir recevoir telz salaires, que le Cheualier de sa Valerique : en sorte que crainte d'un tel mal futur luy serra tant le cueur, qu'il tomba pasmé aux piedz du pauvre amant refusé.

2. Ce que cognoissant le Cheualier ( mesmes que tel mal luy estoit auenu par les propos qu'il luy auoit tenuz ) ietta vn haut souspir, disant : Las chetif de moy, se peut il bien faire par ma destinée malheureuse, qu'endurant tousiours vne extremité de mort ie ne puisse mourir, *et* celuy qui a ouy seulement la moindre de mes peines en ayt perdu la vie. Ia à Dieu ne plaise ie veux maintenant mettre fin à ma fatale auanture.

seggende: “Eylacy, ic moet mijn onveranderlicke avontuere een eynde maken.”<sup>1</sup>

Maer Palmerins hert zijn geesten op nieuws uytspreyden, spronck, terwijl den ridder int sweert wilde vallen, wederom op, ende greep hem met den knecht, die albereets tot zijnen meester ghelooopen was, om den hals, seggende: “Hoe, mijn heer, soudy wel so heel uyt uwe sinnen zijn van om een tijtlick lijden u een eeuwighe plage te bereyden? Laet varen dese sotternye, werpt wech de duysterheyte uus verstants ende comt met my, op dat ghy deurt ’t geselschap dese sotte passie meucht vergeten!”

Daer toe den knecht seyde: “Ic bid u, mijn heere, ick bid u, wilt doch uyt uwen sinne setten dese wreede Valerike op dat ghy, de redenen gebruyckende, sien meucht dat ghy veel simpelder zijt in u also te quellen als sy sotticheyts gebruyct in te verachten eenen ridder die de gratie weerdich is van eene die haer in deuchden ende schoonheyte verre te boven gaet.”

Als den ridder sijnen dienaer aldus hoorde spreekken, antwoorde hy [M6vb] dien: “Ic sweer u voor de waerheyte dat ic u sal straffen of ghy sult uyt mijn geselschap moeten vlieden, indien ghy my oyt meer sulck propoost te voren hout, want ick in gheender manieren niet en soude connen lijden dat in mijne presentie veracht worde de gene die ick alle de reste mijns levens beminnen ende eeren sal! Maer siet, ic sal om niet meer vande menschen gequelt te worden mijn woonstede veranderen in een ander wildernisse, die weyniger gehanteert wort als dese, op dat ic so verre van de conversatie der menschen come datmen nemmermeer en sal weten oft vinden de begravenisse van mijne ghebeenten, want wat soude my ’t wederkeeren profiteren indien ic daerom een swaerder lijden moste verdragen, so ic wel weet dat de vaste geliefte van mijn beminde Valerike is my te versmaden. Daerom moet ghy seer ootmoedelic bedanct zijn, heer ridder,” seyde hy tot Palmerin, “met biddinghe dat ghy uwen wech wilt rijden sonder my meer te raden tot de proevinge van een tweede quellinghe, die veel ergher als d’eerste soude vallen.”

“Al hebby groote reden om u te beclagen, Vernan,” antwoorde Palmerin, “so en behoort ghy daerom nochtans niet te despereren,

---

1. Ce dit, tira l’espée de Palmerin, pensant s’en donner au trauers du co[rp]s,



maer veel eer inde teghenspoet uwe ridderlijcke couragie te toonen. Ooc verseecker ic u dat Valerike noch met u compassie sal moeten krijgen indiense u van te voren oyt in eeniger manieren bemint heeft. Daerom hebt goeden moet! Ick sweer u op mijn geloove dat ick alle mogelicke middelen sal aenwenden, al sou het ooc mijn eygen leven kosten, om peys tusschen u ende heur te stellen, ende daerentusschen en sal ic dese uwe wooninge aen niemant ter werelt openbaren.”

Met meer andere redenen die hy hem so lange voorhield dat den droevigen hermijt hem na alle zijn vermogen bedancte ende beloofde zijne wedercom[M7ra][ste] aldaer te sullen verbeyden, doende daer [n]ae by zijnen dienaer voortstellen eenighe vruchten van wilde boomen met de wortelen van sommighe cruyden, waer van Palmerin yet wes nam, veel eer om Vernan geselschap te houden als [om] <sup>1</sup> 't ap[p]etijt dat hy hadde tot sulcke spijsse. <sup>2</sup>

Ende [v]an heurluyden volcomelick vernomen hebbende de woonstede van Valerike, [n]am hy van haer oorlof ende ginck ter plaetse, alwaer hy ghelaten hadde zijn [p]eert, daer met hy soo lange voordaen [r]eet tot dat hy int uytcomen vant foreest [v]an verre sach een arm huysken van ee[n]en schamelen lantman, alwaer hy dien [n]acht ruste. <sup>3</sup> Ende des anderen daechs reet [h]y sonder ophouden

---

1. Ontbreekt in Janszen 1613.

2. quand Palmerin reprenant ses espritz se leua en sursaut, *et l'embrassant luy dist* : Quoy ? mon amy, voulez-vous par inconsideration, pour vne temporelle peine qu'endure vostre corps, donner afflictions eternelles à vostre ame ? Et puis que vostre malheur vous presse tant que ne voulez auoir pitié de vous mesmes, au moins, par courtoisie, ayez la de moy. Car ce n'est sans raison que i'ay senty la presente angoisse, me souuenant de l'ayse inenarrable dont i'ay iouy avec vne, qui par faulx blasonneurs, pires trop plus que les espritz dannez, pourroit estre changé en vn mal excedant dix mile morts ensemble. Toutesfois ie ne veux nier ( ayant ainsi perdu à tort vostre Dame ) que n'ayez eu grande occasion de desconfort. Si est-ce qu'il ne se faut desesperer, ains reduyre à memoire, combien est legere vne femme, comme soudain elle peult varier, *et de quelle sorte elle est prompte à ialousie* : mesmes ou elle ayme ardemment. [T5v] Et si, par cy deuant, elle vous a aymé loyaument, il ne peut estre qu'elle ne sente vne partie de voz douleurs, plus grande ( ce croy-ie ) que les vostres. Ayez doncq' esperance en Dieu, vous retournant à luy, *et croyez qu'il ne vous laissera frustré de vostre intencion, si elle est iuste et sainte.* Ainsi deuisa longuement Palmerin, avec Varnan, iusques à ce que le Nain leur apresta vne petite colacion, qui les fit changer de propos.

3. La nappe leuée, Palmerin prenant congé du Cheualier le commanda à Dieu, luy promettant en brief ( s'il estoit possible ) luy donner allegence de ses ennuiz. Dont

voort nae 't casteel [d]es ouders van Valerike, die nae dat Vernan in haer ongunste gevallen was, [h]aer liefde gestelt had op eenen anderen [u]ytlandigen ridder, hier voormaels [h]aers moeders dienaer geweest sijnde, [v]an veele laeghere afcomste ende minder [d]eucht als Vernan, met den welcken sy [b]esloten hadde dat hy heur haer moeder [s]oude ontroven opten selven nacht als Palmerin tusschen thien ende elf uren des [a]vonts op een halve mijle na arriveer[d]e by 't voorseyde casteel, alwaer hy in [e]en cleyn bosken een weynich ter sijden [u]yt reet om hem aldaer te rusten, ende sijn [p]eert ontoomt ende zijnen helm af gedaen [h]ebbende, leyde hy hem int gras neder, [d]enckende wat hy sanderen daechs sou[d]e mogen aenrichten om zijne geloften te [q]uiteeren. <sup>1</sup> Maer hy en was niet lange in [d]ese fantasyen of hy hoorde een gerucht [v]an peerden, ende om dat de mane claer [sc]heen, sach hy nae 't casteel toecomen [e]nen ridder met twee schiltknechten, [di]e hy overmits zyn peert oock so diep [in]t bosken was dat het vanden wech [ni]et ghesien en mochte worden, voorby [w]ilde laten passeeren, ende leyde hem tot [di]en eynde) met sijn blanck sweert in de [M7rb] hant achter eenen doornen struyc, voor by de welcke den ridder mette twee dienaren rijdende, seyde hy tot den eenen: "Ick [e]n <sup>2</sup> weet niet of Valerike al inden hof sal gecomen zyn. Daerom rijt voor uyt ende siet of het tijt is!" <sup>3</sup>

Als Palmerin hem aldus hoorde spreekken, dochte hy wel dat het

---

Varnan le remercia humblement, *et* commanda à son Nain le conduire iusques au grand chemin : non sans grand regret de laisser celuy, qui tant bien l'auoit consolé. Palmerin estant en la voye, fit retourner le Nain, *et* chemina tout le iour, iusques à tant qu'il se trouua hors de la forest. Au sortir de laquelle il vid vne pauvre maison de païsant ou il s'arresta pour reposer son cheual, qui estoit si recreu, qu'il ne pouuoit plus marcher.

1. Et le lendemain, de desir qu'il auoit d'ouyr nouvelles de Valerique, cheuaucha sans desbrider, iusques au plus pres du chasteau ou elle se tenoit : *et* là, ayant choisi vn peu à l'escart vn beau bocage, osta le frein de son destrier, *et* le laissa paistre. Puis ( ayant l'armet hors de la teste ) se mist à penser en ce qu'il auoit veu au chasteau de la Damoyse, de laquelle il auoit deliuré la fille : mesmes à chercher son royal parentage, à fin d'en assurer sa Dame, pour la confirmer en vne amour parfaite.

2. Janszen 1613: een

3. Et de ce iour ceste noblesse luy esleua tellement le cueur, qu'il ne craignoit peril ne danger aucun, tant fust il grand *et* difficile. Estant en ces resueries entendit vn bruit de cheuaux *et* aperceut venir de loing deux Escuyers *et* vn Cheualier lequel descendant tout au plus pres de luy dist à l'vn des Escuyers : Je ne sçay s'il est temps d'entrer au iardin, *et* si ma dame Valerique y est ia descenduë : va voir si elle y est, *et* retourne incontinent m'en dire des nouvelles.

Valerikes minnaer moste wesen, ende seyde tegens hem selfs: “Ick neem Godt te getuyge dat ghy uwen wille noch also niet hebben en sult, maer den deuchdelicken Vernan sal de versoetinge van zijn groote droefheyte gevoelen, of ick sal in pijn serven!”<sup>1</sup>

Ende dit geseyt hebbende, sette hy haestelick zijnen helm op ende te peerde gaende, volchde hy den ridder met sulcke neersticheyt dat hy hem niet verre van daer aenquam, ende geroepen hebbende: “Staet stil, ghy roover, die den aldergetrousten ridder ontnemen wilt dat hem met recht toecomt!”, velde hy zijn lancie ende liep met sulcken furie op hem dat hem noch pantsier noch schilt noch harnas niet bewaren en conden van te gaen houden gheselschap de compagnie die verblint deur de liefde miserabelick vergaen zijn onder ’t geleyt van een naeckt, blind, ongestadich ende lichtveerdich kint.<sup>2</sup> Dat de schiltknechten so haest niet gesien en hadden oft sy namen de vlucht, maer Palmerijn latende den ridder met de beenen te drillen het teycken des doots gevende, achtervolchde den genen die vanden hof quam ende toonde hem zijn sweert, seggende: “Leyt my stracx by de joncvrouwe oft ghy sult hier aen serven!”<sup>3</sup>

’t Welck den dienaer sulcke vrees dede hebben dat hy hem terstonts inden hof brocht aen een cleyn out poortgen, aen ’t welc hy met de vinger clopte gelijk zijnen meester placht te doen.<sup>4</sup> Als de jonckvrouwe dit hoorde quamse terstont uyt ende viel Palmerin om den hals, die heur in zijn arm greep ende wilde [M7va] haer uyten hof leyden,

---

1. Palmerin oyant parler de Valerique, cogneut que c'estoit celle, pour laquelle le Cheualier solitaire enduroit tant de maux : parquoy, esmeu d'une pitié grande, dist en soy-mesmes : Sur mon ame, voylà vne fauce femme, *et* de lasche cour[a]ge, d'ainsi trahir celui qui luy porte telle loyauté, pour recevoir *et* prendre pour amy ce trahistre. Mais ie luy aprendray maintenant combien lon doit craindre a vser de trahison vers vn loyal amant.

2. Parquoy laça soudain son heaume, *et* s'en vint droit au Cheualier, disant : C'est doncq' vous, paillard, qui voulez raurir l'amy du meilleur Cheualier d'Angleterre ? par Dieu ie vous mo[n]streray vostre desloyauté : *et* haucant l'espée l'ataignit si viuement sur la teste, qu'il le fendit iusques aux espales.

3. Les Escuyers voyants tel coup, se mirent à fuyr : mais il retint celui qui venoit du iardin, luy disant : Sus, galand, menez moy vers la Damoyse, *et* vous aurez la vie : sinon asseurez vous que ie vous acoustreray en telle sorte, que iamais ne vous faudra valet de chambre.

4. L'Escuyer luy obeït, *et* le mena pres vne petite porte, par laquelle Valerique auoit de costume sortir, *et* frapa du doigt, ainsi que son maistre faisoit.

bevelen[de] <sup>1</sup> den schiltknecht hem te volgen. Maer de jonckvrouwe siende datse bedrogen was, wilde bestaen te roepen, waerom Palmerin haestelijck zijnen poingaert uyt trock ende stelde 't punt van dien op haer keele, seggende: “Ic sweer u voor de waerheyt dat ick u aenstont de doot sal opofferen, indien ick u eens meer hoor kicken!”

Het welcke de jonckvrouwe van vreesen dede swijghen, so dat haer Palmerin niet teghenstaende alle heur bidden ende weenen ter plaetse leyden daer hy ghelaten hadde zijn peert, op 't welck hy haer voor hem nam ende reedt zijn beste voordaen, seggende tot de jonckvrouwe: “Vergheet dese manieren van schreyen ende weenen ende verblijdt u met den droevigen Vernan, die ick hope dat ghy eer yet langhe sien sult, ende den welcken deur de ghenade Godts, verghetende 't voorgaende ongelijck, u ten houwelijck sal nemen.” <sup>2</sup>

“Och ic, miserabel creatuere,” antwoorde de jonckvrouwe. “O mijn ellendighe fortuyne, ghy wort hoe langher hoe ergher. Eylacy, sal ick nu noch moeten comen inde macht van mijnen alderwreetsten vyant Vernan, die ick in meerder hate ende grouwel hebbe als de boose geesten? Ic hebbe liever duysentmael te sterven!”

Ende aldus claghende, redense voorby de plaetse daer den dooden ridder lach, die van Valerike haest gekent wordt, waeromme sy heur handen te samen sloech ende heur hayr uyt trock, willende vant peert vallen, ende seyde tot Palmerin: “O ghy verrader, ghy schelmsen moordenaer, waeromme stelt ghy uwe wreechtheyt langer over my uyt, nadien ghy ghedoot hebt den ghenen die ghy niet weerdich en waert te

---

1. Janszen 1613: bevelen

2. La Damoyse qui entendit le son, pensant que ce fust son amy, sort incontinent : *et* les bras tenduz se ietta [T6r] au col de Palmerin, qui l'embrassa, *et* la mena hors le iardin, commandant à l'Escuyer le suyure, Valerique esbahie, luy dist : Comment ? mon amy, me voulez vous emmener ? sçavez vous pas que si mon père en a cognoissance, qu'aucun de nous ne s'osera iamais trouuer deuant luy ? Ce sont paroles, *respondit* Palmerin, il faut marcher. Et pour pleur *et* requeste que sceust faire la Damoyse si ne laissa elle d'estre menée, iusques ou estoit son cheual, sur lequel il monta. Et prenant la Damoyse par la main, se fit ayder par l'Escuyer à la mettre deuant luy, craignant qu'elle ne luy echapast. Puis brochant des esperons, chemina iusques au poinct du iour, qu'il se destourna du grand chemin, pour soy reposer : car tant estoit las, pour la perte du dormir, *et* pour auoir porté deuant soy si pesant fardeau, qu'il ne se pouuoit soustenir. Si fit descendre Valerique l'orée d'un verd pré, puis ayant laissé aller paistre son coursier, s'en vint vers elle, qui estoit tant explorée que rien plus, luy demander s'elle vouloit reposer un peu. Lors osta son heaume de sa teste, *et* l'escu du col.

dienen?!”

Maer Palmerin hielt haer ende reedt voort, segghende: “Swijcht jonckvrouwe, men doet u veel meerder weldaets ende [M7vb] eere als ghy bekennen cont. Daer omme, vergeet desen ende bemint den genen die om zijne ghetrouwe liefde t’uwaerts een seer deerlijk leven leyt!”

Met welcke woorden haer Valerike geensins te vreden en hielde, maer sach so langhe achterwaerts nae den dooden ridder alsse ymmermeer conde, roepende: “Och God, moet ick u, o mijn alderliefste, mijn eenighe vreuchde aldus aldaer laten legghen ende tegens mijnen danc int leven blijven om te zijn de geneuchte van eenen schelm ende roover?!”

Welcke beclaginghe, dan schreyende dan crijtende dan droevige woorden roepende, sy aldus voorts volherde wes int punte van den dach, dat Palmerins peert om ’t gheduyrich snel rijden met den last van twee personen seer moede bestonde te worden, waeromme hy een weynich ter zijden uyt reet ende hem aldaer een wijl tijts rusten. <sup>1</sup>

---

1. Dont la Damoyse cogneut qu’il n’estoit son amy : parquoy recommença son deul en la plus estrange maniere du monde, criant à haute voix : Ah ! ah chetive *et* malheureuse que ie suis ! comme i’ay esté meschamment deceuë ! O que mon mal est pire que ie ne cuydois ! Helas ! i’ay bien perdu mon amy, *et* suis en la puissance de celuy qui l’a vilainement occis ! Ah Fortune ! que tu es variable, *et* que mon ayse par toy est changé en grand’ douleur ! Palmerin oyant ces pleurs *et* criz, se prit à rire, *et* luy dist : Estimez, ma Damoyse, que tout ce qui vous est auenu est par la permission diuine, qui l’a ainsi ordonné, pour vous punir de vostre lascheté, *et* de la vilanie commise enuers celuy qui vous aymoit plus que soy mesmes : *et* qui pour vostre amour mene à present vie austere en l’un des plus aspre *et* desertz lieux du monde. Si pour vous donques il a enduré tant de iours, c’est bien raison que quelque peu vous participiez en ses trauaux. N’ayez pas paour, toutesfois, que ie luy die aucune chose de ce que i’ay veu : ains l’asseuray, que par grande auanture ie vous ay tirée de la maison de vostre pere : *et* feray, avec la Grace de Dieu, qu’ayant oublié le passé, vous espousera *et* aymera plus que iamais. Ah ! miserable, dist la Damoyse : or voy-ie bien qu’aucun ne peult fuyr à ce qui luy est predestiné de Dieu. O combien ma fortune va de mal en pis ! Helas ! *et* me conuient il aller maintenant en la puissance du couard Varnan, que iusque icy i’ay eu en si grande hayne *et* horreur ? i’ayme mie[u]x mille fois mourir. Je ne sçay comme l’entendez, respondit Palmerin : mais ( à mon auis ) Varnan n’est point tel que vous l’estimez, *et* est meilleur Cheualier que celuy qui laisse escarteler tant facilement le mou[f]le de son bo[n]net. Pource le vous faut mettre en oubly, *et* aymer celuy qui vous porte vne amour plus que desesperée.